

WILHELM RADLOFF

VERSUCH EINES
WÖRTERBUCHES DER
TÜRK-DIALECTE

(ОПЫТЪ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРЪЧІЙ)

Vierter Band



MOUTON & CO · 1960 · 's-GRAVENHAGE

*Photomechanischer Neudruck der 1911 in St. Petersburg im Auftrag der Kaiserlichen Akademie der
Wissenschaften erschienenen Ausgabe.*

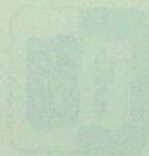
VERBODEN TOEGANG

WÖRTERBUCH DER

TÜRK-DIALECTE

СЛОВАРЬ ТУРК-ДИАЛЕКТОВ

Wiener Band



PRINTED IN THE NETHERLANDS BY MOUTON & CO, PRINTERS, THE HAGUE,
AND BY KRIPS REPRO, RIJSWIJK (Z-H).

Ц.

¹ца [Kir. Bdg.] = җаі

лукъ — der Bogen; сары ца башкирскіи
лукъ — der Baschkirenbogen.

²ца [Kir. = җ]]

или — oder; ца ... ца или ... или — ent-
weder oder; ца келәр, ца келмәс или онъ
придетъ, или нѣтъ — entweder kommt er
oder nicht; ца ул тӯ'ар, ца кыз тӯ'ар
или сынъ родится, или дочь — entweder wird
ein Knabe geboren oder ein Mädchen.

¹җаі [Kir.] = jai

лукъ — der Bogen (zum Schiessen); җаі
тартты онъ натянулъ лукъ — er spannte den
Bogen; җаі толдур! натяни лукъ вполнѣ! —
spanne den Bogen ganz! җаі җасар онъ рас-
пуститъ лукъ — er lässt die Bogensehne los;
җаі кірістәдї онъ натянулъ тетиву — er zog
die Bogensehne fest; аталмаҗан җајы таң
дәр кто не умѣетъ стрѣлять, удивляется
луку (посл.) — wer nicht zu schiessen versteht,
wundert sich über den Bogen (Spr.).

²җаі [Kir., aus dem pers. جای]

1) свойство, умѣстность — die einem Dinge
zukommende Eigenschaft, das Passende; җа-
јыңды билдїм я знаю, что тебѣ необходимо —
ich weiss, was du nöthig hast.

2) толкъ, умѣние, вѣрное понятіе — die
Kenntniss, das Verständniss; билп-җатқан

кісінің җајы солаі такъ это понимаетъ
знающій — so versteht dies der Wissende;
җаі мінәи какъ слѣдуетъ, удобно — wie es
sich gehört; әр істің җајы бар каждая вещь
требуетъ извѣстнаго знанія — jedes Ding
braucht sein Verständniss.

3) вѣрный, точный — richtig, akkurat.

³җаі [Kir.] = jai

лѣто — der Sommer; җаі басы начало
лѣта — der Anfang des Sommers.

⁴җаі [Kir.]

молиня — der Blitz; җаі тўстў молиня
ударила — der Blitz hat eingeschlagen.

⁵җаі [Kir.]

1) медленно, тихо — langsam, gemächlich;
җаі сөйлө! говори тихо! — sprich langsam!
җаі җўрдў онъ ѣхалъ тихо — er ritt ge-
mächlich, ohne sich zu beeilen.

2) безъ причины, только такъ — ohne
besonderer Ursache, ohne ein Geschäft zu
haben, nur so; җаі келдїм җумусўм җок я
только такъ пришелъ, у меня дѣла нѣтъ —
ich bin nur so gekommen, ich habe kein
Geschäft.

⁶җаі [Kir., vergl. ³җаі]

җаі намаз подстилка, на которой молятся —
ein kleiner Teppich, auf dem man betet.

⁷җаі (җ) [جایق, җујсѣт (Osm.)]

Алфавитный указатель

тюркских словъ, писанныхъ арабскими буквами (томъ IV, вып. 19—24).

Чтобы облегчить употребленіе «Опыта словаря тюркскихъ нарѣчій» при чтеніи текстовъ, писанныхъ арабскими буквами, я выбралъ встречающіяся въ немъ слова османскаго, джагатайскаго, казанскаго и тобольскаго нарѣчій, а также помѣщенные въ словарь арабскія и персидскія слова, и составилъ изъ нихъ алфавитный указатель употребляемыхъ въ литературныхъ произведеніяхъ правописаній.

Alphabetisches Verzeichniss

türkischer mit arabischen Buchstaben geschriebener Wörter (Band IV, Lief. 19—24).

Um den Gebrauch meines «Versuches eines Wörterbuches der Türk-Dialecte» beim Lesen mit arabischen Buchstaben geschriebener Texte zu erleichtern, habe ich ein alphabetisches Verzeichniss der in demselben aufgenommenen osmanischen, dschagataischen, tatarischen und auch arabischen und persischen Wörter zusammengestellt, wie sie mit verschiedener Orthographie in den Litteraturwerken auftreten.

ا

اوردرمق вурдур 1984.
اورلق вурлу 1983.
اورمق вур 1982.
اوروشدرمق вуруштур 1983.
اوروشق вуруш 1983.

ب

باب баб 1563.
بابا баба 1563.
باباق бабак 1565.
بابالق бабалык 1565.
بابالو бабалы 1565.
بابای¹ бабай 1564.
³бабай 1564.

بابانه бабажанә 1565.
بابایی бабаји 1565.
بابت бабәт 1566.
بابتلمك бабәтлә 1566.
بابر бабәр 1565.
بابقه бабка 1566.
بابل бабил 1566.
بابلخانه бабилханә 1566.
بابلخانهچی бабилханәҗи 1566.
بابولق бабулук 1566.
بابه бабә 1565.
بابيچه бабиҗә 1431.
بات¹ бат 1508.
²бат 1608.
³бат 1508.
باتاريجه батарија 1511.

باتاسы батасы 1511.
باتاق батак 1510.
باتاقچی батакчы 1510.
باتاقчылык батакчылык 1511.
باتاقлык батаклык 1510.
باتاقلو батаклы 1510.
باتراق¹ батрак 1516.
²батрак 1516.
باتردی батырды 1513.
باترلق батырыл 1512.
باترمق³ батыр 1512.
باتسته батиста 1514.
باتش батыш 1514.
باتغوزمق баткуз 1516.
باتنц батык 1511.
باتناق баткак 1515.
باتناقلان баткаклан 1515.